

Německá rčení a přísloví

Tschechische Redewendungen und Sprichwörter

Láska | Liebe

Zamilovaný až po uši	Bis über beide Ohren verliebt
Láska prochází žaludkem	Liebe geht durch den Magen
Stará láska nerezaví	Alte Liebe rostet nicht
Láska hory přenáší	Liebe versetzt Berge
Neštěstí ve hře, štěstí v lásce	Pech im Spiel, Glück in der Liebe
Láska je slepá	Liebe macht blind

cz Dvojjazyčná facebooková skupina

DE Zweisprachige Facebookgruppe

[Tschechisch Deutsch Tandem](#)

Láska je slepá Liebe macht blind



FB: TSCHECHISCH DEUTSCH TANDEM

Zvířata | Tiere

Dělat z komára velblouda (Kame!!)	Aus einer Mücke einen Elefanten machen
Chovat se jako slon v porcelánu	Sich benehmen wie ein Elefant im Porzellanladen
Zde je zakopán pes	Da liegt der Hund begraben
Mít se pod psa	Ein Hundeleben führen
Psí počasí	Hundewetter
Kupovat zajíce v pytli	Die Katze im Sack kaufen
Pes, který štěká, nekouše	Hunde, die bellen, beißen nicht
Černá ovce rodiny	Schwarzes Schaf der Familie
Prokázat někomu medvědí službu	Jemandem einen Bären dienst erweisen
Být jako zmoklá slepice	Wie ein begossener Pudel aussehen
Chodit spát se slepicemi	Mit den Hühnern schlafen gehen
Mít opici	Einen Affen sitzen haben
Mít velké kozy	Große Titten haben
Ani ryba, ani rak	Weder Fisch noch Fleisch
Ani mouše by neublížil	Keiner Fliege etwas zuleide tun (können)
Kde lišky dávají dobrou noc	Wo sich Fuchs und Hase Gute Nacht sagen
I slepé kuře najde zrno	Auch ein blindes Huhn findet mal ein Korn
Žít / mít se jako prase v žitě	Leben wie die Made im Speck
Darovanému koni na zuby nehleď / nekoukej	Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul
Udělat kozla zahradníkem	Den Bock zum Gärtner machen
Ranní ptáče dál doskáče	Der frühe Vogel fängt den Wurm, Morgenstund hat Gold im Mund

Jedna vlaštovka jaro nedělá

Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer

Když ptáčka lapají, pěkně mu zpívají

Mit Speck fängt man Mäuse

Lepší vrabec v hrsti, nežli holub na střeše

Besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach

Udělat z komára velblouda



FB: TSCHECHISCH DEUTSCH TANDEM

Aus einer Mücke einen
Elefanten machen



Části těla | Körperteile

Sejde z očí, sejde z mysli	Aus den Augen, aus dem Sinn
Oko do srdce okno	Die Augen sind der Spiegel der Seele
Oko za oko, zub za zub	Auge um Auge, Zahn um Zahn
Mezi slepými jednooký králem	Unter den Blinden ist der Einäugige König
Hlad má velké oči	Die Augen sind größer als der Magen
Být po zuby ozbrojen	Bis an die Zähne bewaffnet sein
Mám toho plné zuby	Ich habe die Schnauze (oder Nase) voll davon
Co na srdci, to na jazyku	Das Herz auf der Zunge tragen
Zamilovaný až po uši	Bis über beide Ohren verliebt
Být jedno ucho	Ganz Ohr sein
Mazat někomu med kolem huby	Jemandem Honig ums Maul schmieren
Lže, až se mu od huby práší	Er lügt wie gedruckt
Ztratil dočista hlavu	Er hat ganz und gar den Kopf verloren
Vidět na čem (každý) chlup	Ein Haar in jeder Suppe finden
Ruka ruku myje	Eine Hand wäscht die andere
Ruku na to!	Die Hand darauf!
Láska prochází žaludkem	Liebe geht durch den Magen
Lež má krátké nohy	Lügen haben kurze Beine
Být někomu trnem v oku	Jemandem ein Dorn im Auge sein
Klást někomu něco na srdce	Jemandem etwas ans Herz legen
Držet někomu palce	Jemandem die Daumen halten
Zlom vaz!	Hals- und Beinbruch!

[dvojazyčné knihy - zweisprachige Bücher](#)

Přísloví | Sprichwörter

Jablko nepadá daleko od stromu	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm
Trpělivost růže přináší	Geduld bringt Rosen
Bez práce nejsou koláče	Ohne Fleiß kein Preis
Chybami se člověk učí	Durch Fehler wird man klug
Cvik / cvičení dělá mistra	Übung macht den Meister
Žádný učený z nebe nespád	Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen
Co můžeš udělat dnes, neodkládej na zítřek	Was Du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen
Dobrá rada nad zlato	Guter Rat ist teuer
Každý je strůjcem svého štěstí	Jeder ist seines Glückes Schmied
Kdo seje vítr, sklízí bouři	Wer Wind sät, wird Sturm ernten
Co tě nezabije, to tě posílí	Was Dich nicht umbringt, macht Dich stärker
Výjimka potvrzuje pravidlo	Ausnahmen bestätigen die Regel
Jak se do lesa volá, tak se z lesa ozývá	Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es zurück
Kdo jinému jámu kopá, sám do ní padá	Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein
Kovářovic kobyla chodí bosa	Des Schusters Kinder haben keine (die schlechtesten) Schuhe
Čas jsou peníze	Zeit ist Geld
Sportem k trvalé invaliditě	Sport ist Mord
Tak dlouho se chodí se džbánem pro vodu, až se ucho utrhne	Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht
Mluviti stříbro, mlčeti zlato	Reden ist Silber, Schweigen ist Gold
Pýcha předchází pád	Hochmut kommt vor dem Fall

Latinské citáty | Lateinische Zitate

Manus manum lavat	Ruka ruku myje	Eine Hand wäscht die andere
Fames optimus est cocus	Hlad je nejlepší kuchař	Hunger ist der beste Koch
Fiat lux	Budiž světlo	Es werde Licht
Felix, qui nihil debet	Šťastný, kdo nic nedluží	Glücklich, wer nichts schuldet
Mens sana in corpore sano	Ve zdravém těle zdravý duch	Ein gesunder Geist in einem gesunden Körper
Nolens volens	Chtě nechtě	Wohl oder übel
In vino veritas	Ve víně je pravda	Im Wein liegt die Wahrheit
Veni, vidi, vici	Přišel jsem, uviděl jsem, zvítězil jsem	Ich kam, ich sah, ich siegte
Carpe diem	Užij dne	Nutze den Tag
Cui bono?	V čí prospěch?	Wem nützt es?

6 / 13

Hals- und Beinbruch



Zlom vaz



Lügen haben kurze
Beine

[Online kvíz | Online Quiz](#)

CZ DE slovíčka - Vokabeln

CZ DE nejdůležitější slovíčka a fráze - Die wichtigsten Wörter und Redewendungen

CZ DE přídavná jména - Adjektive

CZ DE oblečení - Kleidung

CZ DE ovoce - Obst

CZ DE zelenina - Gemüse

CZ DE zvířata - Tiere und

CZ DE ptáci - Vögel

CZ DE počasí - Wetter

CZ DE dopravní prostředky - Verkehrsmittel

CZ DE povolání - Berufe

CZ DE tázací zájmena - Fragewörter

CZ DE otázky - Fragen

CZ DE přísloví - Sprichwörter